

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn  
Tiểu Bang Washington  
P.O. Box 45420 Olympia, WA, 98504-5420

Kính gửi Bà :

7

Khúc Minh Thơ  
Chủ Tịch Hội Gia Định Cựu Tù Nhân Chính Trị Việt Nam

Thưa Bà,

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn Tiểu Bang Washington nhận được thư của Bà Ngô Thị Kim Anh yêu cầu giúp đỡ cho anh ruột là Ông Ngô Văn Biên, Một cựu sĩ quan đã từng đi cải tạo đúng 3 năm nhưng bị từ chối không được định cư tại Hoa Kỳ vì lý do Giấy Ra Trại thiếu 2 ngày mới đúng 3 năm. Trên thực tế, Ông Ngô Văn Biên đã bị giữ trong trại tập trung cải tạo hơn ba năm.

Kèm theo thư thỉnh nguyện này là những giấy xác nhận của một số cựu sĩ quan đã từng bị tập trung cải tạo và đã ra khỏi trại sau ngày giấy ra trại được ký.

Văn Phòng Định Cư Tị Nạn Tiểu Bang Washington xin gửi đến Bà cùng Quý Hội toàn bộ giấy tờ nhận được từ Bà Ngô Thị Kim Anh, Nhờ Bà cùng Quý Hội tìm cách giúp đỡ cho gia đình này được chấp thuận để định cư tại Hoa Kỳ.

Chúng tôi chân thành cảm tạ sự tận tâm giúp đỡ của Bà Hội Trưởng cùng Quý Hội cho các gia đình Cựu Tù Nhân Chính Trị Việt Nam.

Trân Trọng



Giáo Sư Vũ Quốc Thùy  
Giám Đốc Chương Trình Định Cư Tị Nạn  
Tiểu Bang Washington

Ngày 25 tháng 11, 1994

Kính gửi bà Khúc Minh Thơ, Hội Trưởng  
Hội Gia Định Cứu Tù Cải Tạo Chính Trị Việt-Nam  
tại Hoa Kỳ

(Nhờ sự chuyên tiệp của G.S. Vũ Quốc Thùy  
Giám đốc Văn Phòng Định Cứu Tị Nan T.B. Washington)

Thưa Bà,

Tôi viết thư này nhằm danh anh ruột tôi là Ngô Văn Biên, một  
cựu sĩ quan đã từng di cai tao đúng 3 năm tại Việt-Nam mà giờ chót  
bị bắc đòn tị nạn qua Hoa Kỳ chỉ vì ngày ký trên Giấy Ra Trại sớm  
hơn ngày anh tôi được tha 2 ngày. Phái đoàn phỏng vấn Hoa Kỳ tại  
Sàigon đã bắc đòn của anh tôi trong cuộc phỏng vấn ngày 31 tháng 1,  
1994 với lý do còn thiếu 2 ngày anh tôi mới đủ thời gian từ 3 năm  
như điều lệ dành cho diện cứu tú cải tạo. Tôi rất mong thư này được  
bà cứu xét và can thiệp với Bộ Ngoại Giao Mỹ cho trường hợp gia  
định anh tôi được cứu xét lại và được chấp nhận qua Hoa Kỳ tị nạn.  
Vụ phái đoàn Hoa Kỳ bắc đòn của anh tôi đã xảy ra như sau:

1. Vì là cựu sĩ quan trong quân đội VNCH, anh tôi đã bị di học  
tập cai tao chính trị. Anh tôi nhập trại ngày 2 tháng 5 năm 1975,  
và rời trại ngày 2 tháng 5 năm 1978. Như vậy là đúng 3 năm và hối  
đu điều kiện để được cứu xét cho nhập cảnh Hoa Kỳ dưới diện tị nạn.  
Anh tôi đã xuc tiến moi thu tục và đã được tòa đại sứ Hoa Kỳ tại  
Bangkok cấp phát số IV 310819. Rồi anh tôi và gia đình cũng đã được  
kêu đến gặp phái đoàn Hoa Kỳ tại Saigon ngày 31/1/1994 để được  
phỏng vấn. Tại đây, khi phái đoàn coi Giấy Ra Trại của anh tôi thấy  
ngày ký là 30/4/1978 thì cho rằng anh tôi còn thiếu 2 ngày mới đủ  
3 năm như điều lệ quy định, và do đó đã bắc đòn của gia đình anh  
tôi. Tôi nay gia đình anh tôi vẫn còn kẹt lại Việt-Nam.

2. Sư thật là anh tôi đã rời trại cai tao vào ngày 2/5/1978 ~~chiều nay~~  
chứ không phải ngày 30/4/1978 (ngày trưởng trại ký giấy). Nhờ bà  
Hội Trưởng có thể đã nghe nói thường giờ chúc công sản trong các  
trại cải tạo ký giấy trước vai ngay trước khi thực thu cho tú xuất  
trại. Tôi có thấu tháp được kèm dây một số giấy chứng thực của mây  
vì cùu tú cải tạo về sự kiện này xin gửi kèm theo để làm bằng. Tôi  
cũng xin nói thêm là vào cuối thập niên 70 nhà cầm quyền công-sản  
vẫn có hành ký niêm chiến thắng vào ngày 30 tháng 4, và 1 tháng 5  
lại là ngày lễ Lao động của họ. Thông thường vào các ngày lễ lớn họ  
ký giấy an xá cho phép thả tù. Họ ký đúng mây ngày lễ này để ghi  
dấu ngày ký niêm của họ. Nhưng trên thực tế không bao giờ họ thả tù  
vào đúng mây ngày lễ đó vì các viên chức của họ đều được nghỉ lễ  
trong mây ngày đó. Cần cứ vào các sự kiện này sẽ thấy trường hợp  
anh tôi tuy mang giấy ra trại ký 30/4 mà chỉ rời trại vào ngày 2/5  
là ngay tinh và đúng sự thật. Anh tôi đã trình bày sự kiện này

với phái đoàn Hoa Kỳ và sau đó là 2 lá thư viết tay cho tòa Đại sứ Mỹ tại Bangkok (ngày 4/2/94 và 6/9/94) mà không có kết quả.

Tôi tin rằng với sự can thiệp của Bà Hội Trưởng với Bộ Ngoại Giao Mỹ, trưởng hợp của anh tôi sẽ được cứu xét và cho nhập cảnh Hoa Kỳ dưới diện cứu tú cai tao. Tôi cũng ước mong rằng trưởng hợp của các cứu tú nhân cai tao cũng như trưởng hợp của anh tôi sẽ được cứu xét với sự hiếu biệt; căn cứ trên các sự kiện có thật.

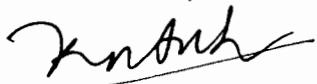
Tôi cũng xin nói thêm, tôi là Ngô Thị Kim Anh, em ruột của Ông Ngô Văn Biển. Chồng tôi là Nguyễn Văn Hiển, một cứu sĩ quan Không Quan và cùng là một cứu tú cai tao. Gia đình chúng tôi mới tới T.B. Washington được mấy tháng nay. Địa chỉ liên lạc của chúng tôi như sau:

Ngô Thị Kim Anh

Tel.:

Chúng tôi rất mong được tin của Bà Hội Trưởng. Với sự can thiệp của Bà, gia đình chúng tôi được đoàn tụ ở phần đất này sẽ là điều chúng tôi chịu ơn mãi mãi.

Kính thư,



Ngô Thị Kim Anh

Đính kèm các bản sao:

- Thư gửi tòa đại sứ Mỹ tại Bangkok  
đến ngày 25/11/1994, 6/9/1994, 4/2/1994
- 3 Giấy Chứng Thúc về ngày xuất trại
- Bản tóm lược và dịch của 3 Giấy Chứng Thúc

November 25, 1994

TO: The U.S. Embassy / Orderly Departure Program  
Box 58, Bangkok, APO San Francisco, 96346

RE: NGO VAN BIEN, IV 310819

Dear Sir / Madam:

I would like to request your reconsideration of my application for admission to the U.S. as a former political re-education detainee from Vietnam. I believe I have met the required admission criteria for this category. I have been detained in the re-education camps for exactly 3 years. I entered the camp on May 2, 1975 and my last day in the camp was May 2, 1978.

However, because my "Release From Camp Paper" (Giay ra Trai) was signed April 30, 1978 - 2 days before the actual day I left the camp, my application for admission to the U.S. was rejected at the interview by the U.S. delegation in Saigon on January 31, 1994. The reality was that the camp authorities did not announce my release until 8:00 AM of May 2, 1978. They called me from the row at that hour and gave me the paper that had been signed 2 days earlier. Also, it was not their practice to free detainees from camp on holidays, although the release decrees were usually signed by their administration on these days to mark their celebration. As you know, back to the late 70's April 30 was celebrated annually by the Hanoi regime to mark their 1975 victory. And since ever, the 1st of May is also their holiday: Labor Day. So, I was actually not allowed to leave the camp until May 2nd, 1978.

I would like to bring up to your attention the fact that it is the communist camp authorities' usual practice to sign the "Release From Camp Paper" a few days in advance. I am sending attached statements regarding this matter provided by some former political detainees who are now resettled in the U.S. for your review. They testified that their paper was also signed before their actual release date. They could be contacted for verification at their current address or phone number.

My family and myself were deeply disappointed with the deny of our admission to the U.S.A. We couldn't blame the U.S. delegation for their decision because it was made accordingly to documentation on the paper. But, please understand that the documentation provided by the camp authorities did not reflect the fact and truth. My family and I have become victims of the communist bureaucracy and their prisoner release process regulations. For this reason, I am sending you this present petition with the hope that my case be reviewed and a proper decision be made based on the fact, reality and truth.

- 2 -

I am looking forward to hearing from you soon. Please accept my heartfelt thanks for your assistance.

Sincerely yours,

NGO VAN BIEN, IV 310819  
Interview List No. H26 - 188  
Mailing Address: Thon Hoi Khanh, Xa Van Khanh  
Huyen Van Ninh, Tinh Khanh Hoa  
Vietnam

SUMMARY AND TRANSLATION FROM VIETNAMESE LANGUAGE

NOTE BY TRANSLATOR: Attached are 3 separate statements in Vietnamese language provided by 3 former political re-education detainees regarding the actual dates of their release from camps. These statements are abstracted and translated as below:

TESTIMONY

1. Nguyen Van Duoc, DOB 10/18/1939, residing at

Tel: - Mr. Duoc  
statement says he was allowed to leave the re-education camp on 2/22/1988, 5 days after the date shown on his "release from camp" paper (Statement of 11/14/1994).

2. Nguyen van Than, born in 1947, residing at

- Mr. Than's  
statement testifies that the paper granting his release was signed 1/9/1981 but he actually left the camp 10 days later (Statement of 11/12/1994).

3. Ho Van Lien, born in 1932, residing at

; Tel: Mr. Lien  
reported that his paper was signed 2/11/1980 but he was not allowed to leave the camp until 2/11/1980 (Statement of 11/15/1994).

All these 3 persons agreed that it was a common practice by the communist camp authorities to sign the paper a few days before the release of their detainees.

---

CERTIFICATION OF TRANSLATOR'S COMPETENCE:

I, the undersigned Vinh Duc Vu, hereby certify that the above is an accurate summary and translation of the original 3 attached statements in Vietnamese language and that I am competent in both English and Vietnamese to render such translation.

Date: Nov. 30, 1994

Department of Social and Health Services  
Refugee, Political and Displaced Office  
3600 S. Creadcrum Street (R41-1)  
Seattle, WA 98118

Tel.

Signature of translator



Washington ngày 14 tháng 11 năm 1994

## GIẤY XÁC NHẬN.

Tôi tên: NGUYỄN - VĂN - ĐƯỚC

Sinh ngày: 18 tháng 10 năm 1939 tại Khanh - Hòa  
Hiện ở tại địa chỉ:

Tôi đã tháo dính ai tại Hoa - Kỳ Theo điện H.O  
Trước đây tôi bị Tùy Trung cai tạo ở Việt - Nam  
Từ ngày 15 tháng 6 năm 1975 đến ngày 22 tháng 2  
năm 1988 qua các Trại Tùy Trung 3 miền Nam  
lưng khép miền Bắc.

Khi được đưa Trại giấy ra trại sau tôi đã ký Tùy  
05 ngày, và 05 ngày sau đó tôi mới được ra về.

Chuyển các Trại cai tạo ở Việt - Nam Tùy  
đây khi các người cai tạo được ra Trại, nhất là  
vào các ngày Lễ - hay ngày Tết, Trại thường nghỉ  
Thì chuyển những người ra Trại về nhà Trê' năm, ba  
ngày là việc thường xảy ra.

Tôi xin xác nhận sự việc trên đây là sự thật.

hàm tại Washington ngày 14 tháng 11 năm 1994

Phone:

Aurel

Nguyễn - Văn - ĐƯỚC

Washington ngày 15 tháng 11 năm 1994  
GIẤY XÁC NHẬN

Tên: HỒ VĂN LIÊN Sinh năm 1932.  
Tài: Huyện Núi, Cát hùng, Phí cat, Bình Định.  
Hôn, bà: .

Số Điện thoại

Tôi đã gửi đơn xin tài Hoa Kỳ theo diện H.O.  
Trước đây, tôi đã bị tập trung cai tạo & tại Gia Trung  
thị trấn Gia Lai - Kontum, Việt Nam.  
Ngày 14.2.1982 tôi được cho ra về, năm sau  
ta trại thi thay đổi kí ngày 11.2.1980  
và trại này nay kí ngày 11.2.1980  
thì ta trại sau là trại Hồi giáo và tên  
tôi là Hồi giáo. Tôi xin xá xác nhận đây là một sự  
thật thay có 6 cai trại cai tạo Việt Nam.

Washington ngày 15/11/94

lawn

Hồ Văn Liên

WASHINGTON 12/11/94.

GIẤY XÁC NHẬN.

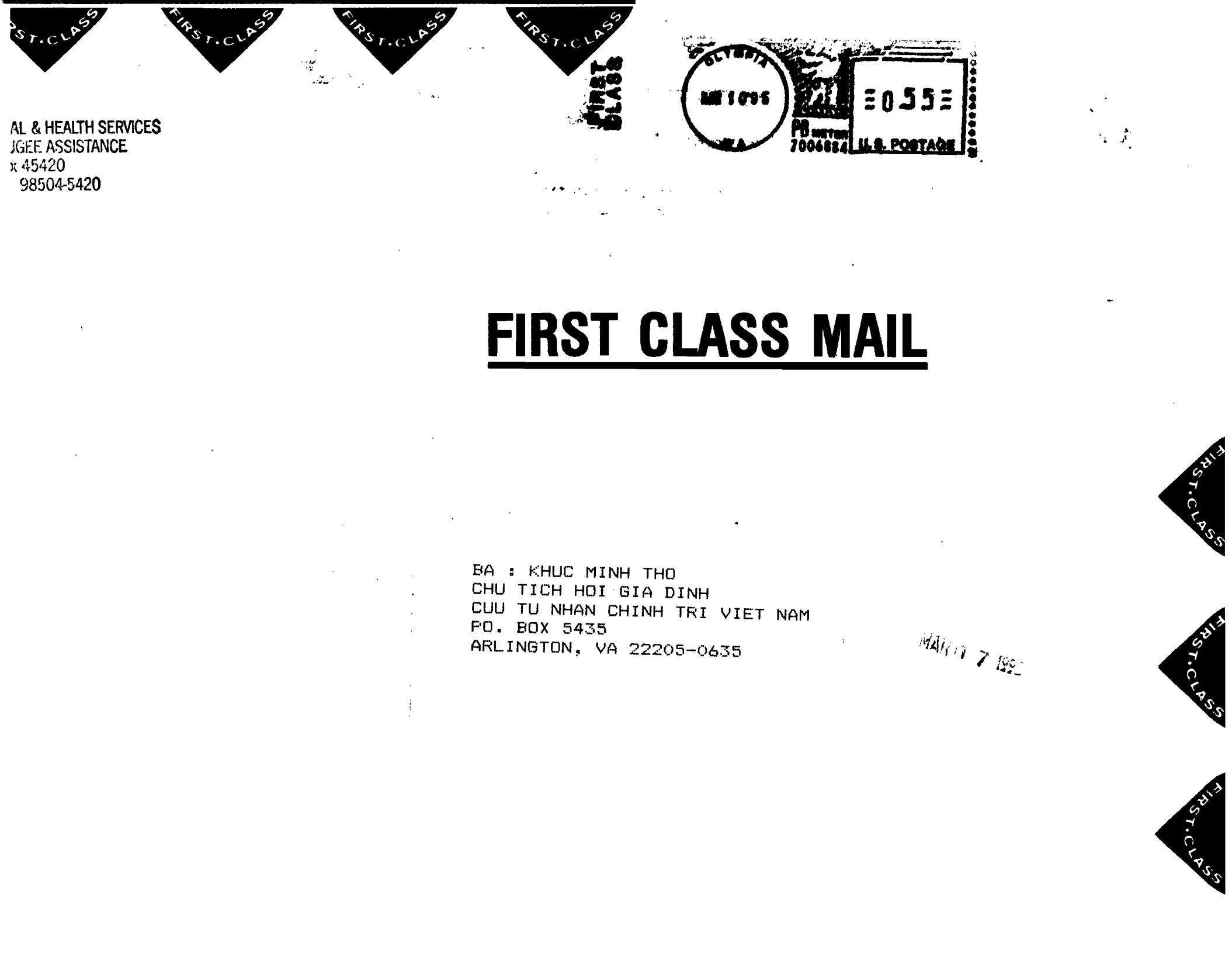
Tôi tên NGUYỄN VĂN THÂN sinh năm 1947  
tại xã Phước Lộc, huyện Tuy Phước, tỉnh Bình Định.  
tên đẻ : .

Điền số : .

Tôi là công dân Q. Tàu Huân, theo điều : H.O.  
Trước đây tôi bị Tàu Trung Cai tao 39 Võ Hán  
tai trai Tân Hiệp Biển Huân.  
Tên ngày 9 tháng 1 năm 1981 Giấy và Trái tôi  
được ký, Nhưng mãi đến 10 ngày sau, tôi mới  
được cấp Giấy và trái và cho vào tháng 10 năm  
Và Tàu là trường hợp thường xay và 39 Cai  
tai Cai tao Võ Hán trước đây mà gần đây tôi  
đã gặp. Nên tôi xin xác nhận đây là mồ số thật.

Lâm bùi Was, Tacoma ngày 12/11/84

Thân Ký  
—  
NGUYỄN VĂN THÂN.



Bì bát vi "Giấy La Trai"

\*

So the hi	Ho va Ten	IV #	Rhopy phay van	Ly do
1	Lê - hoài . Anh	H 32 - 71	8/22/95	Thứu giấy ra trai và giấy to "bò hổ" - Phái đoàn phái sinh chi 1994 Đ/c: Lê Cung Đỗ Lai Khoa Đào, tên giấy là "
2	Ho - Văn . Lộc	H 29 - 88	11/2/1994	- Giấy La Trai (Hoàn) bị ghi giấy - Ông già mìn điều tên giấy 3 năm -
3	Nguyễn - Bảo . Vinh	H 25 - 41	4/5/94	- Giấy ra trai 1978 - Ông cô.
4	Ngô - Văn . Borden	310819	1/31/94	- Giấy ra trai bị tráo lỗi ngày - Tiết sỉ ra sau giấy bị ra trại 2 ngày.
5	Trần - Thị - Dung	H 40	chưa	- Điều phái đoàn Phó đoàn bồi giấy 1/12/95 o tên giấy 3 năm - Đ/S đã ký tên 5 năm

# Tính hổ trợ

CÁC TÍCH ĐIỂM

\*

- Thiếu GRT. và yg/gia
- Tỷ lệ P/CM.
- Hỗ trợ yg/gia
- Chết trong trú
- Lai với yg
- Nhập lối
- Cố con sau 13 năm
- Ở đất hoang cát